

1907-12-24

AFSENDER

Max Kiessling

MODTAGER

Anne Marie Carl-Nielsen

FAKTA

Dokumenttype:
Brev

Sprog:
Tysk

TRANSSKRIFTION

Wilmersdorf Motzstr. 51

Am heiligen Abend 07.

ich dachte gerade in diesen Tagen sehr an Sie und wollte Ihnen heute einen Gruss und gute Wünsche senden – da kommen Sie mir noch zuvor! Ich habe mich so vom Herzen über Ihren Gruss gefreut; es macht so vergnügt und froh, da und dort einen guten Freund zu wissen, der sich an uns auch ungemaht erinnert.

Herzlichen Dank!

Alle guten Wünsche sende ich Ihnen und den Ihren für dies Fest und vor allem für das bald beginnende neue Jahr. Als besonderen egoistischen Wunsch für mich füge ich die Hoffnung hinzu, dass es Sie bald wieder zu uns nach Berlin // führe.

Ich diktiere jetzt mein Buch in die Schreibmaschine, kann aber seit zwei Wochen garnicht mehr, weil ich wieder mal ganz herunter bin.

Das macht aber garnichts, weil ich diese vergangenen Tage so Wunderschönes erlebte und an diesem Weihnachtsfest weiterleben will.

Ich darf Ihnen nicht sagen, was es ist, wohl aber, dass ich seit jenem übergelücklichen, unbeschreiblichen Natale 1907 auf der Höhe des römischen Esquilins zum ersten Mal wieder Weihnachten feiern werde.

Wenn Sie wüssten, wie glücklich ich bin! Es ist mir, als sei all das Trübe und Entsetzliche dieser letzten sechs Jahre nur ein Traum, ein schlimmer Traum gewesen und als setzten sich nun all das Glück und // die Wirklichkeit von damals unverändert, ungemindert, ununterbrochen fort.

Ja, ich knüpfe ganz an „damals“ an.

Wie ein glückliches Kind steche ich die Lichter auf „unserem“ Tannenbaum.

Genug, sonst kann das übervolle Herz sein schönes Geheimnis doch nicht wahren.

Liebe, verehrte Freundin!

Leben Sie wohl und nehmen Sie herzlichst

Grüsse und Wünsche an
von Ihren getreuen Kiessling.

Oversættelse:

Kære veninde,

jeg har tænkt meget på Dem netop i disse dage og ville sende Dem en hilsen og mine bedste ønsker i dag – men De kom mig i forkøbet! Jeg glædede mig så meget over Deres hilsen; det gør en så glad og lykkelig at vide, at man her og der har en god ven, der husker en, selv uden at man har bedt om det.

Tusind tak!

Jeg sender alle de bedste ønsker til dig og dine kære til denne højtid og frem for alt til det nye år, der snart begynder. Som et særligt egoistisk ønske for mig selv tilføjer jeg håbet om, at det snart vil føre dig tilbage til os i Berlin //.

Jeg dikterer nu min bog ind på skrivemaskinen, men har slet ikke kunnet gøre det i to uger, fordi jeg igen er helt nede.

Men det gør slet ikke noget, for jeg har oplevet noget så vidunderligt de seneste dage, og det vil jeg leve videre med i denne juletid. Jeg må ikke fortælle Dem, hvad det er, men jeg kan sige, at jeg for første gang siden den overlykkelige, ubeskrivelige jul i 1907 på toppen af Esquilin-højen i Rom igen skal fejre jul. Hvis De bare vidste, hvor lykkelig jeg er! Det føles for mig, som om alt det triste og forfærdelige fra de sidste seks år kun har været en drøm, en ond drøm, og som om al den lykke og // virkeligheden fra dengang nu fortsætter uændret, uformindsket og uafbrudt. Ja, jeg knytter mig helt til »dengang«.

Som et lykkeligt barn sætter jeg lysene på »vores« juletræ.

Nok om det, ellers kan det overfyldte hjerte jo ikke bevare sin smukke hemmelighed.

Kære, højtærede veninde!

Farvel, og tag hjertelige

hilsener og ønsker med

fra din trofaste Kiessling.

Maskinoversættelse